

СТИЛИСТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ КАЗАХОЯЗЫЧНЫХ ВКРАПЛЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ МАССМЕДИА-ДИСКУРСЕ

*Балмагамбетова Ж. Т., Стеничкина Т.В.
Карагандинский государственный университет им.
академика Е.А. Букетова, г. Караганда*

На современном этапе развития языкознания коммуникативная функция языка выходит на первый план из множества, выделенного лингвистами. Используя язык повседневно в самых разных сферах жизни, коммуниканты отражают в нем не только личный опыт, но и все накопленное национально-культурное содержание.

Понимание тесной взаимосвязи между культурными установками общества и коммуникативным аспектом речи, проблемой употребления и функционирования языка знаменует собой общий поворот интересов лингвистики от изучения структуры языка к исследованию его функционирования.

Можно отметить значительный интерес к изучению процессов вариативности в различных языках в аспекте взаимодействия национальных и региональных вариантов.

Поставленные в особые условия существования, окруженные иноязычным большинством, языки этнических групп, будучи включенными в ту или иную языковую ситуацию, обнаруживают ряд специфических особенностей в своем развитии и функционировании.

Так, языки, длительно существующие на одной территории, испытывают взаимовлияние, в результате чего в них появляются элементы, понятные обеим сторонам коммуникации. Язык «может выполнять как функцию этнокультурного идентификатора, так и с определенными допущениями орудия сотворения этнокультурной идентичности и регулятора традиций» [1, 124].

Инонациональная среда, в которой функционирует язык, имеет большое влияние на его развитие. Прежде всего, это актуально для Казахстана и, в целом, стран СНГ, где одновременно сосуществуют два или несколько языков.

Ю.А. Бельчиков, анализируя сложившуюся языковую ситуацию современности, отмечает, что национально-культурная среда решающим образом влияет на ход языкового развития. Именно в ней разворачиваются смысловые и выразительные возможности, заложенные в словарном составе языка, в сложившейся системе стилей, в его стилистической структуре [2, 30].

С усилением статуса (в качестве государственного языка) и повышением коммуникативного присутствия казахского языка в государственном управлении, делопроизводстве, сфере обслуживания, бизнесе, индустрии развлечения, масс-медиа, рекламе сделали ощутимым его влияние на русский язык [3, 142].

Известный казахстанский ученый Э.Д. Сулейменова отмечает, что большое число билингвов со вторым казахским или вторым русским языком значительно увеличивает «поле софункционирования обоих языков» [4, 70]. Мы наблюдаем стремительное вхождение казахских слов в русскоязычные тексты средств массовой информации Казахстана. Экстралингвистической основой служит тот фактор, что в связи с возросшей возможностью оперативного и многоканального тиражирования (печатные издания, интернет) в публицистическом дискурсе процесс вкрапления заметно ускорился.

Вместе с тем, не будучи в прямом смысле элементами системы русского языка, казахоязычные вкрапления играют важную роль в современном дискурсе СМИ и потому могут быть предметом специального рассмотрения.

В теоретических работах и в практике изучения под иноязычными вкраплениями понимаются слова или сочетания слов, которые находятся на начальных этапах освоения (то есть сохраняют орфографическую и грамматическую форму языка-источника или трансформируются без морфологических или синтаксических изменений), не принадлежат системе использующего их языка, сохраняют ощущение непривычности для носителей языка и не фиксируются в толковом словаре.

По определению Л.П. Крысина, иноязычные вкрапления — это «незамкнутые группы слов, употребление которых обусловлено степенью знакомства говорящего с иностранным языком, некоторыми стилистическими или жанровыми

особенностями речи», которое «может в процессе его частого употребления в речи превратиться в полноценное заимствование, оформленное по принятым в языке фонемно-морфологическим моделям и семантически самостоятельное» [5,62].

Русский язык на территории Казахстана имеет тесные контакты, прежде всего, с казахским языком, и заимствование слов, обычно квалифицируемых как тюркизмы, происходило или из казахского, или через казахский язык. Казахизмами мы называем лексические единицы, заимствованные русским языком из казахского или через посредство казахского языка [6, 6].

Дефиниция термина «казахизмы», согласно «Словарю по языкознанию / Тіл білімі сөздігі», следующая: «слова и выражения, заимствованные из казахского языка и воспринимаемые как иноязычные, чужеродные элементы, например, в русском языке апа, айран, курук, бари-бир (бәрі-бір)» [7, 198].

Поскольку современные СМИ все активнее включают в свои тексты различные знаки из специальной, терминологической или разговорной речи, то в ведении публицистического дискурса в целом оказывается весь общенациональный язык. Основным признаком, доминантой публицистического текста является социальная оценочность, что и проявляется как в самом отборе фактов, степени внимания к ним, так и в использовании экспрессивных языковых средств [8, 313].

Казахизмы, как и любое иноязычное вкрапление, выступают в качестве весьма ярких и эффективных средств воздействия на адресата.

Используемые в печатных и интернет-изданиях казахизмы поддерживают задаваемый в сообщении стиль и выступают в ряде случаев одними из центральных стилеобразующих элементов. Например:

Официальная часть юбилея продолжилась концертной программой фольклорно-этнографического ансамбля «Сүйінбай сазы» (официально-деловой).

Мол, у нас сундет-той намечается, нельзя не подать на столы бесбармак, казы, плов, манты и чудовищных размеров торт, залитый кремом (разговорный).

Основную массу представленных казахоязычных вкраплений условно можно разделить на две группы слов или словосочетаний, из которых одни сохраняют свою семантику, особенности графики языка-источника, а другие слова или словосочетания включены в русский текст в форме, приспособленной к системе звукотипов и графики языка-реципиента.

В нашей выборке из русскоязычных газет и интернет-изданий Казахстана большая часть примеров из первой группы, когда, на взгляд авторов, не нуждаются в переводе и пояснениях названия организаций (компаний, фондов, агентств, фирм), творческих коллективов, ансамблей, теле- и радиопередач:

Отметим, что форум "Адами капитал – жаңғыру негізі" проходит во Дворце независимости и посвящен 25-летию стипендии "Болашак".

С большим интересом пришедшие в парк зрители наблюдали за конкурсом «Үш жүрек»...

Множество разнообразных проектов, государственных программ, которые указываются без перевода:

В регионе на данном этапе на поддержку акимата могут претендовать сотрудники бюджетной сферы в рамках проекта «Қамқор баспана».

В следующем году по госпрограмме «Нұрлы жер» намечается построить 70 индивидуальных жилых домов с участками по 6 соток...

Праздничные, тематические мероприятия:

Еще весной в школах прошли уроки мужества «Ерлік – елге мұра, ұрпаққа – үлгі», литературные вечера.

Номинативные казахоязычные вкрапления как единицы безэквивалентной лексики (в основном) сохраняют семантику языка-источника, что позволяет передать специфику ситуации, о которой идет речь.

Ее ребенок обо что-то ударился и заплакал, я сделал ему "ушықтау" и он сразу успокоился.

Часто пояснения и перевод даются далее в тексте. И тогда слова русского и казахского языков выступают как синонимы, что расширяет синонимический ряд для автора, например:

Мы попросили наших корреспондентов в разных областях Казахстана узнать, а какой коримдык платят у них? В Уральске плата за погляд дается по желанию.

А кульминацией стала аламанбайга на 25 км. К слову, победитель забега – житель села Шубартау Актогайского района Карагандинской области – в качестве приза получил автомобиль.

Кроме того, в связи с переходом на латиницу казахского языка, в печати находит отражение и эта графика:

Автор и ведущий преподаватель клуба «Qazaqshaso'ile».

Слова или словосочетания второй группы включены в русский текст в адаптированной форме. Чаще это слова, которые давно были заимствованы и активно используются (акын, кумыс, юрта, тенге). Приведем примеры:

- Давайте коримдык! - выпалила я.

Уят в Шымкенте нарисовали на стенах.

Иногда, чувствуя ограниченную сферу употребления слова, ощущая его непривычность, автор берет казахское слово в кавычки:

Многие русские люди на селе переняли традицию заготовки мяса на зиму, «согым».

Газеты содержат ряд намеков на известные признаки происходивших событий, на известные персоналии и т.п. Казахская лексика, проникшая в русскоязычные газеты, включается в сложную образную систему и наряду с логико-понятийной выполняет и экспрессивно-стилистическую функцию. Тропы и фигуры, раскрывая логику национального языкового мышления, реализуют развитую в сознании казахского народа модель мира, что в совокупности определило своеобразие языкового стиля русскоязычной прессы Казахстана [6, 14]. В качестве примера можно привести следующие заголовки статей, представляющие собой стилистические фигуры:

Неравный той (ср. неравный бой)

«Кунделик», открой личико!(ср. Гюльчатай, открой личико!)

«Шапан» по-гоголевски (ср. «Шинель» Н.В. Гоголя)

Казахский той — бессмысленный и беспощадный (ср. Русский бунт, бессмысленный и беспощадный)

Используемые в печатных и интернет-изданиях иноязычные вкрапления поддерживают задаваемый в сообщении стиль и

выступают в ряде случаев одними из центральных стилообразующих элементов. Например:

Официальная часть юбилея продолжилась концертной программой фольклорно-этнографического ансамбля «Сүйінбай сазы» (официально-деловой).

Мол, у нас сундет-той намечается, нельзя не подать на столы бесбармак, казы, плов, манты и чудовищных размеров торт, залитый кремом (разговорный).

В целом, можно выделить, что в русскоязычных СМИ Казахстана авторы пользуются казахоязычными вкраплениями для таких целей, как:

– использование слова, словосочетания или предложения с большей степенью коммуникативной актуальности;

– повышение эмоционального воздействия на читателя посредством использования казахской лексики, наполняя дополнительные смысловыми оттенками текст;

– изображение иноязычными лексическими средствами национального колорита (вкрапления-антропонимы, топонимы и т. п.).

При этом незнакомое широкому кругу читателей слово, чаще всего, будет разъяснено в тексте, а вкрапление, означающее известные реалии, топоним или имя, останется без разъяснения. Важную роль играет и оформление вкрапления: графика, кавычки или их отсутствие, шрифт.

Частотность употребления казахизмов особенно ярко проявляется в следующих сферах коммуникации: общественно-политической, социально-культурной, гастрономической и ономастической.

Список литературы

1. Шапошникова И. В. «Государственность большого стиля» и «Государственный минимализм»: актуальные смыслы в структуре русского языкового сознания? // Вопросы психолингвистики. - 2015. - №24. – С. 120-131.

2. Бельчиков Ю.А. «Что было выражено словом, то было и в жизни...» // Русская речь. – 1993. - №3. – 30-35.

3. Сулейменова Э.Д. Регионализация стандартных языков: от «советского» к «казахстанскому» варианту русского языка? – С.142-144. Источник: <http://repository.enu.kz/bitstream/handle/123456789/6414/regionalizaciya.pdf>

4. Сулейменова Э.Д. Языковая ситуация и языковое планирование в Казахстане /Э.Д. Сулейменова, Ж.С. Смагулова. – Алматы: Қазақуниверситеті, 2005. – С.70.

5. Крысин Л.П. Русское слово, свое и чужое: Исследование по современному русскому языку и социолингвистике. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – С.59-64.

6. Абилхасимова Б. Б. Казахизмы в русскоязычных газетах Казахстана: автореф. диссер. на соискание ученой степени канд. филол. наук. - Алматы, 2002. – 33с.

7. Тілбілімісөздігі = Словарь по языкознанию /Под общ.ред.Сулейменовой Э.Д. - Алматы : Ғылым, 1998. - 543с.

8. Солганик Г. Я. Публицистический стиль // Стилистический энциклопедический словарь / Под ред. М. Н. Кожинной. - М., 2003. - С. 312–315.

ЭТНООБРАЗ КАК ОТРАЖЕНИЕ ЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ БИЛИНГВАЛЬНОЙ ЛИЧНОСТИ ПОЭТА (на материале произведений Б. Каирбекова)

Бейсенова Н.Б.

*Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева,
г. Астана*

В поликультурной среде современного мира языковая личность выбирает «свой» язык отражения, который проявляется на социальном, культурном уровне и характеризует этническую идентификацию/ самоидентификацию. Необходимость создания собственного языкового пространства в би(-поли)лингвизме становится актуальной для поэта-билингва при выборе языковых средств. Создавая литературные тексты, именно двуязычие служит для автора-билингва возможностью сохранить культурную самобытность и в случае использования Я2